

# СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 4 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 4

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 4



# СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№4 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2025-4>

**Бош муҳаррир:**  
**Тўхтасинов Илҳом**  
п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Бош муҳаррир ўринбосари:**

**Главный редактор:**  
**Тухтасинов Илхом**  
д.п.н., профессор (Ўзбекистан)

**Заместитель главного редактора:**

**Editor in Chief:**  
**Tuhtasinov Ilhom**  
DSc. Professor (Uzbekistan)

**Deputy Chief Editor**

## ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

**Назаров Бахтиёр**  
академик. (Ўзбекистон)

**Якуб Умарўғли**  
ф.ф.д., профессор (Туркия)

**Алмаз Улви Биннатова**  
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

**Бокиева Гуландом**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Миннуллин Ким**  
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

**Махмудов Низомиддин**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Керимов Исмаил**  
ф.ф.д., профессор (Россия)

**Жўраев Маматкул**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Куренов Рахиммамед**  
к.ф.н. (Туркменистон)

**Кристофер Жеймс Форт**  
Мичиган университети (АҚШ)

**Умархўжаев Мухтор**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Мирзаев Ибодулло**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Болтабоев Ҳамидулла**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Дўстмухаммедов Хуршид**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Лиходзиевский А.С.**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Сиддикова Ирода**  
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Шнукашвили Тамар**  
ф.ф.д. (Грузия)

**Туробов Бекпулат**  
масъул қотиб, PhD, доцент  
(Ўзбекистон)

**Мўминова Маъсума Ғолиб қизи**  
ф.ф.д., (PhD) вб. доцент

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

**Назаров Бахтиёр**  
академик. (Ўзбекистан)

**Якуб Умар оғли**  
д.ф.н., профессор (Туркия)

**Алмаз Улви Биннатова**  
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

**Бакиева Гуландом**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Миннуллин Ким**  
д.ф.н., профессор (Татарстан)

**Махмудов Низомиддин**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Керимов Исмаил**  
д.ф.н., профессор (Россия)

**Джўраев Маматкул**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Куренов Рахиммамед**  
к.ф.н. (Туркменистан)

**Кристофер Джеймс Форт**  
Университет Мичигана (США)

**Умархаджаев Мухтар**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Мирзаев Ибодулло**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Балтабаев Ҳамидулла**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Дўстмухаммедов Хуршид**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Лиходзиевский А.С.**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Сиддикова Ирода**  
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

**Шнукашвили Тамар**  
д.ф.н. (Грузия)

**Туробов Бекпулат**  
отв. секретарь, PhD, доцент  
(Ўзбекистан)

**Муминова Масума Ғолиб қизи**  
PhD и.о. доцент

## EDITORIAL BOARD

**Bakhtiyor Nazarov**  
academician. (Uzbekistan)

**Yakub Umarogli**  
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

**Almaz Ulvi Binnatova**  
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

**Bakieva Gulandom**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Minnulin Kim**  
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

**Mahmudov Nizomiddin**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Kerimov Ismail**  
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

**Juraev Mamatkul**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Kurenov Rakhimmamed**  
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

**Christopher James Fort**  
University of Michigan (USA)

**Umarchodjaev Mukhtar**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Mirzaev Ibodulla**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Boltaboev Hamidulla**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Dustmuhammadov Khurshid**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Lixodzievsky A.S.**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Siddiqova Iroda**  
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

**Shiukashvili Tamar**  
Doc. of philol. scien. (Georgia)

**Turobov Bekpulat**  
PhD Ass. prof. Senior Secretary  
(Uzbekistan)

**Mo'minova Ma'suma**  
PhD Acting Docent  
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)  
ООО Tadqiqot город Ташкент,  
улица Амира Темура пр.1, дом-2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)  
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,  
Amir Temur Street pr.1, House 2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Phone: (+998-94) 404-0000

<b>1. Tajibayeva Latofat Farxodovna</b> TABIAT VA INSON MUNOSABATLARINING ADABIYOTDA AKS ETISHI.....	5
<b>2. Syuy Myao</b> КРАТКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ И РИТОРИЧЕСКОЙ ЭСТЕТИКИ В «ЗОЛОТОЙ ЦЕПИ» ЧЖАН АЙЛИН.....	9
<b>3. Najmiyeva Po‘lotoy Tilavmurodovna</b> O‘ZBEK VA YAPON TILLARIDA KELISHIK QO‘SHIMCHALARI VA YAPON TILIDAGI KELISHIK PARTIKULALARINING MORFOLOGIK HAMDA SINTAKTIK MOHIYATI.....	14
<b>4. Lutfilloeva Faxrinniso Maxmudovna</b> ЯПОН МИЛЛИЙ МАФКУРАСИДА ТИЛ ОМИЛИ ВА УНИНГ ИДЕОЛОГИК КОНЦЕПЦИЯСИ.....	20
<b>5. Shaniyazov Jenisbay Ungarbaevich</b> TURKIY VA INGLIZ TILLARIGA MUSHTARAK SO‘ZLAR HAQIDA.....	25
<b>6. Ergasheva Tursunoy Abdukaюmovna</b> ҚЎШИЛГАН ҚИЙМАТ СОЛИФИ ВА SALES TAX АТАМАЛАРИНИНГ ПРАГМАЛИНГВИСТИК ҚИЁСИЙ ТАХЛИЛИ.....	29
<b>7. Xolikov Bahodir</b> DEV O‘ZBEK MIFOLOGIYASI DOMINANT OBRAZALARIDAN BIRI SIFATIDA.....	34
<b>8. Nilufar Abduraxmonova, Mahliyo Eshmamatova</b> PARALLEL KORPUS ASOSIDA RAVISHDOSHLI BIRIKMALARNING SEMANTIKASI VA STRUKTUR MODELLARI TADQIQI.....	40
<b>9. Hasanova Sevinch Hotam qizi</b> THE MULTILEVEL STRUCTURE OF THE LANGUAGE SYSTEM AND ITS CONCEPTUAL INTERPRETATION IN TRANSLATION THEORY.....	52
<b>10. Namazova Manzura Urakovna</b> O‘ZBEK ADABIYOTIDA PSIXOLOGIZM (O‘ZBEK ROMANLARI ASOSIDA).....	58
<b>11. Mavloнова Наргиза Алишеровна</b> ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ И ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	63
<b>12. Ismailov Anvar Rustamovich</b> CHET TILI O‘QITUVCHILARNING PEDAGOGIK KOMPETENSIYASINING MOHIYATI.....	70
<b>13. Achilova Zuxra Qurbonovna</b> “MALLA SAVDOGAR” DOSTONI VARIANTLARIDA AVAZXON BILAN BOG‘LIQ SAFAR MOTIVI VA VAQT KULTI.....	75
<b>14. Abduraxmonova Nilufar Zaynobiddin qizi, Xoljurayeva Yulduz Sobir qizi</b> O‘ZBEK TILIDAGI NORP OBYEKTLARINI BIOES ANNOTATSIYA SXEMASI ASOSIDA ANIQLASH.....	88
<b>15. Kim Татьяна Сергеевна</b> ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ НОВОСТНОГО ТЕКСТА КОРЕЙСКИХ ГАЗЕТ.....	96
<b>16. Laziza Dzhianbayeva</b> РАНГ КОМПОНЕНТЛИ ТУРФУН БИРИКМАЛАР.....	102
<b>17. Laziza Dzhianbayeva</b> SOCIAL CHARACTERISTICS OF COLOR SEMANTICS.....	108
<b>18. Makhammatkulova Diyora Nodirovna, Makhammatkulova Iroda Nodirovna, Rahimov Nodir Makhammatkulovich</b> DIGITAL FOOTPRINT AS A PHENOMENON OF MODERN EDUCATION.....	114

<b>19. Boboyev Ulash Ne'matovich</b> OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI TILINING LEKSIK IMKONIYATLARI (GAZETA TILI MISOLIDA).....	120
<b>20. Файзуллаева Мохинорабегим Бехзодбек кизи</b> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ИЗВИНЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	124
<b>21. Rashidova Muxlisa, Sobirova Madina Mahmudjon qizi</b> UNIVERSAL DEPENDENCIES MODELI DOIRASIDA SINTAKTIK ANNOTATSIYALANGAN KORPUSLARNI TAHLIL QILISH.....	129
<b>22. Ишниязова Шахноз Ашировна</b> МИФОЛОГИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ И ТОТЕМИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ XX ВЕКА: К ПРОБЛЕМЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ БЛИЗОСТИ С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА.....	135
<b>23. Тошбекова Дилором Исмоиловна</b> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИРОНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	143
<b>24. Умурова Гузал Хотамовна</b> ПСИХОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА - ЗНАЧИМОСТЬ КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ И ОРГАНИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	149
<b>25. Даминова Фазода Ирисовна</b> ТЕОРЕТИКО-ИСТОРИЧЕСКИЕ И МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	154
<b>26. Усманова Салиха Юлдашевна</b> ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ВВОДНО-МОДАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	161
<b>27. Hakimov Muxamadali Rafikovich</b> ITALYAN TILIDA "ERKAKLIK" GENDER TUSHUNCHASINING LEKSIK-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY TAHLIL.....	170
<b>28. Lola Ibragimova</b> INGLIZ VA O'ZBEK FRAZELOGIYASI: STRUKTUR-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLAR (SOG'LIQ-SALOMATLIK MAQOLLARI MISOLIDA).....	176
<b>29. Nazirova Munisa Mirzakamalovna</b> MODAL BIRLIKLARNING LINGVISTIK VA PRAGMATIK ASOSLARI.....	182
<b>30. Sharipov Raufjon Elmurod o'g'li</b> AKADEMIK G'ANIJON ABDURAHMONOVNING "TARIXIY SINTAKSIS" ASARIDA QO'SHMA GAPLAR EVOLYUTSIYASI.....	186
<b>31. N.Z.Abduraxmonova, Salomat Otamurodova</b> MASHINA TARJIMASI VA LINGVISTIK JARAYONLAR.....	191
<b>32. Davlatova Hulkaroy Uktamovna</b> BOLALARDA TIL VA TAFAKKURNING SHAKLLANISHI: LINGVOKOGNITIV YONDASHUVDA NAMOYON BO'LISHI.....	198




ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

**Syuy Myao**

Ташкентский государственный университет  
востоковедения магистрантка 1-курса научный  
руководитель: PhD, доцент Khasanova Feruza

### КРАТКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ И РИТОРИЧЕСКОЙ ЭСТЕТИКИ В «ЗОЛОТОЙ ЦЕПИ» ЧЖАН АЙЛИН

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.19322428>

#### АННОТАЦИЯ

В данной статье проводится краткий анализ риторической красоты в повести «Золотая цепь» Чжан Айлин. В литературном контексте обычный анализ языка и текста давно вышел за рамки буквального значения. Статья рассматривает культурную специфику языка через четыре аспекта: метафоры, непосредственно отражающие жизненные затруднения персонажей; цветовые образы, создающие атмосферу безысходности; ироническое повествование, раскрывающее абсурдность судьбы; а также ритм речи, усиливающий эмоциональное напряжение. Анализ показывает, как Чжан Айлин с помощью уникальных риторических приемов создает для читателя непосредственную литературную красоту и художественное переживание.

**Ключевые слова:** Чжан Айлин; «Золотая цепь»; языковая эстетика; риторика; искусство; культура

**Syuy Myao**

Tashkent State University of Oriental Studies  
1st-year Master's student Academic Advisor: PhD,  
Associate Professor Feruza Khasanova

### A BRIEF EXAMINATION OF THE LINGUISTIC AND RHETORICAL AESTHETICS IN ZHANG AILING'S THE GOLDEN CHAIN

#### ABSTRACT

This article provides a brief analysis of the rhetorical beauty in Zhang Ailing's novella The Golden Chain. In the literary context, the conventional analysis of language and text has long gone beyond the literal meaning. The article examines the cultural specificity of language through four aspects: metaphors directly reflecting the characters' life difficulties; color imagery creating an atmosphere of hopelessness; ironic narration revealing the absurdity of fate; and the rhythm of speech, which enhances emotional tension. The analysis demonstrates how Zhang Ailing, through her unique rhetorical techniques, creates an immediate literary beauty and an artistic experience for the reader.

**Keywords:** Zhang Ailing; The Golden Chain; linguistic aesthetics; rhetoric; art; culture

**Syuy Myao**

Toshkent davlat sharqshunoslik

universiteti 1-kurs magistrant  
Ilmiy rahbar: PhD, dotsent Khasanova Feruza

## JANG AYLINNING «OLTIN ZANJIR» ASARIDA TIL VA RITORIK ESTETIKANING QISQACHA TAHLILI

### ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada Jang Aylinning «Oltin zanjir» asarida ritorik go' zallikning qisqacha tahlili o' tkaziladi. Adabiy kontekstda til va matnning oddiy tahlili uzoq vaqtdan beri so' zma-so' z ma' nodan tashqariga chiqdi. Maqola tilning madaniy xususiyatlarini to' rta jihatdan ko' rib chiqadi: qahramonlarning hayotiy qiyinchiliklarini bevosita aks ettiruvchi metaforalar; umidsizlik muhitini yaratadigan rang obrazlari; taqvodor hikoya uslubi orqali taqdirning absurdligini ochib beruvchi ironiya; shuningdek, nutq ritmi, hissiy taranglikni kuchaytiradi. Tahlil shuni ko' rsatadiki, Jang Aylin o' ziga xos ritorik usullar orqali o' quvchiga bevosita adabiy go' zallik va badiiy tajriba yaratadi.

**Kalit so' zlar:** Jang Aylin; «Oltin zanjir»; til estetasi; ritorika; san' at; madaniyat\*\*

Языковая риторика произведений Чжан Айлин отличается особой выразительностью. Писательница виртуозно использует метафоры, отличающиеся новизной и своеобразием. Её употребление цветowych обозначений чрезвычайно насыщено: они не только усиливают выразительность текста, но и через цветowych контрасты ярче выявляют эмоциональный тон произведения. Именно эта контрастность тонко подчеркивает и усиливает ироническое звучание повествования. Одновременно такие приемы, как параллелизм, повтор и антитеза, придают языку дополнительную художественность. Благодаря использованию редупликаций, ровных тонов и чередованию длинных и коротких фраз автор наделяет текст своеобразной музыкальностью. И в её романах, и в поэтических сборниках ощущается уникальное художественное обаяние. Ошибка! Источник ссылки не найден. Традиционный байхуа, элементы вэньяня и европеизированные языковые компоненты составляют три основные формообразующие элемента языка прозы Чжан Айлин. Они взаимодействуют друг с другом и вместе создают её уникальный лингвистический стиль, в котором переплетаются восточная и западная традиции, а также сочетаются изящество и простота.

Чжан Айлин мастерски использует метафоры, при этом выбор образов у неё необычен и оригинален: она нередко связывает, казалось бы, совершенно несоотносимые предметы, создавая эффект новизны. Так, сравнение луны со «слезинкой на письме, покрытом облаками» задаёт произведению тоскливый, мрачный тон; а уподобление руки Чжишоу «лапе забитой курицы» ярко отражает его боль и отчаяние в условиях феодального брака.

Она мастерски использует цветowych обозначения для усиления выразительности текста и через контраст цветowych подчёркивает тему и эмоциональное состояние персонажей<sup>[1]</sup>. Исследование цветowych слов в прозе Чжан Айлин показывает, что их можно разделить на три категории: сложные цветowych слова, простые цветowych слова и производные цветowych слова.

Это также является важной отправной точкой для изучения языкового стиля её прозы. В «Золотой цепи» выражения вроде «铜钱大的一个红黄的湿晕» и «天是森冷的蟹壳青» создают яркий контраст между пёстрым окружением и главным героем, производя эффект иронии, подчёркивая ничтожность и тоскливость жизни персонажа и позволяя читателю более непосредственно ощутить эмоциональный тон произведения.

В произведениях Чжан Айлин часто используется приём иронии, с помощью которого мастерски раскрываются абсурдность жизни и сложность человеческой природы. В «Золотой цепи» ирония проявляется прежде всего в несоответствии целей и результатов, в контрасте между внешностью и сущностью. Через детальное описание и языковые контрасты она воплощает эти различия, а ключевой приём — это «неисполнение ожиданий», с помощью которого обнажается жестокость феодальной семьи и извращённость человеческой природы. Например, в романе описано, что героиня «手上戴着两只沉甸甸的镯子·左手一只

· 右手一只 · 是将加送给她的见面礼». Эти золотые браслеты изначально символизировали «достоинство» брака и были «подтверждением» её выхода из низшего социального слоя. Но по мере усиления давления в браке золото постепенно превращается в орудие уз, и позднее она часто «теребит золотые браслеты на запястьях, суставы пальцев белеют от усилия», а в споре с Ци Цэ «поднимает руку и швыряет один браслет на пол, браслет разбивается, золотая крошка рассыпается повсюду, а она холодно смотрит на осколки». Это показывает, что золото, когда-то символизировавшее «спокойствие», в конечном итоге становится инструментом для выражения боли и жадности, а ожидание «用黄金换幸福» в браке полностью оборачивается реальностью «被黄金锁住一生».

В повести «Золотая цепь» использование приёмов параллелизма, повтора и антитезы не только усиливает эмоциональное напряжение, но и подчёркивает цикличность и удушающую замкнутость человеческой судьбы. Параллелизм усиливает ощущение подавленности в эмоциональных сценах и пространстве повествования: сходные синтаксические конструкции, накладываясь друг на друга, доводят до предела чувство боли, отчаяния персонажей или удушливости описываемой обстановки. Например, при изображении гнетущей атмосферы дома семьи Цзян автор пишет: «那空气是冷的, 墙壁是冷的 · 人心是冷的 · 连月亮照进来 · 都像是带着一层霜 · 冷得人骨头缝利发疼». Четырёхкратное повторение слова «холодный» объединяет физический холод пространства и эмоциональную холодность людей, давая читателю непосредственное ощущение, как среда поглощает человека. Повтор, в свою очередь, подчёркивает замкнутость судьбы и укоренённость внутренних одержимостей. Повторяющиеся ключевые слова и синтаксические модели передают неразрывность круга, в котором застрял персонаж, — будь то одержимость деньгами или любовно-страстная зависимость. В сценах, описывающих противоречивые чувства Цао Цициао к Цициэ (желание и ненависть, ожидание и страх), говорится: «Она думала о нём — и в то же время ненавидела; ждала его прихода — и боялась, что он придёт; увидев его, хотела сказать мягкое слово, но с губ слетали лишь резкости; не видя его — ощущала пустоту, увидев — чувствовала ещё большую тревогу. Всю жизнь она словно кружила между “想 и 恨”, “盼 и 怕”, — и никогда не могла из этого вырваться». Повторение пар «думала — ненавидела», «ждала — боялась» и конструкций «увидев — не увидев» точно передаёт противоречивость её чувств, а также намекает на её обречённость — пленённость собственными страстями. Антитеза усиливает контраст и симметрию судьбы, подчёркивая перемены в личности, а также несоответствие между реальностью и идеалом. При раскрытии двойственной роли Цициао — одновременно «жертвы» и «агрессора» — автор пишет: «Её доводило до изнеможения чужое равнодушие, однако она сама причиняла боль другим ещё более ледяной холодностью; её сковывали цепи судьбы, и она теми же цепями ещё сильнее сковывала собственных детей». Параллельные конструкции «её ранили... однако она...», «её сковывали... однако она...» точно обозначают переход Цициао от положения жертвы к положению насильника и содержат скрытую критику феодальной семьи, где боль передаётся от поколения к поколению. Ошибка! Источник ссылки не найден. Она нарушает традиционные синтаксические модели и использует гибкие, разнообразные конструкции, благодаря чему ритм повествования становится более изменчивым; иногда, прибегая к эллипсису и инверсии, она выделяет ключевые моменты и побуждает читателя к размышлению.

В «Золотой цепи» использование редупликатов, ровных тонов и чередование коротких и длинных предложений точно передают атмосферу среды и психологическое состояние персонажей, придавая тексту одновременно ритмичность и эмоциональное напряжение. Редупликаты главным образом через «повторяющуюся ритмику» связывают настроение с окружающей обстановкой. Ошибка! Источник ссылки не найден. Использование редупликатов делает описательные фрагменты среды особенно живыми и зримыми. Чжан Айлинь широко применяет редупликаты, придавая произведению оттенок поэтичности. Посредством повторения слогов она превращает абстрактные эмоции (такие как подавленность,

одинокость) или конкретные сцены (например, сырость, холод, бытовая мелочность) в воспринимаемый «слуховой и тактильный опыт». Это прежде всего проявляется в создании «ледяной тишины» окружающей среды. Так, описывая повседневность в доме семьи Цзян, она неоднократно использует слова «холод-холодный», «тихо-тихо», «тяжело-тяжело»: «За окнами — 静静的天, 静静的月牙; в комнате — 静静的灯光, даже 墙上的钟摆都走得静静的». Наложение нескольких редупликатов позволяет «тихости» перейти от внешней картины к внутреннему состоянию, подчеркнуть подавляющую атмосферу дома и вязкость времени, а также намекает на внутреннее одиночество Цао Цициао. С другой стороны, редупликаты используются для передачи «мелочной рассыпанности» персонажа. В изображении старости Цициао, её раздражительности и тревожности часто встречаются выражения «细细的», «碎碎的», «轻轻的»: «Она сидела на стуле, тоненько-тоненько перебирая пальцами золотой браслет, крошечно-крошечно бормоча: то бранила семью Цзян, то жаловалась на Цзеца, голос её звучал легонько-легонько». Редупликаты точно фиксируют её жесты и интонации: они одновременно отражают её старческую суетливость и скрытую агрессию по отношению к окружающим. Ошибка! Источник ссылки не найден. Умелое использование различных форм удвоения усиливает ритмичность и мелодику языка. В «Записках о золотой цепи» применено множество разнообразных типов редупликации. С точки зрения художественного эффекта, редупликативность делает высказывание более стройным по форме, усиливает выразительность языка при описании пейзажей и предметов, а при создании атмосферы позволяет добиться длительного, протяжного художественного звучания, придающего тексту музыкальность. Пиншэн-слоги, благодаря «ровной интонации», скрывают эмоциональное напряжение. Тоны иньпин и янпин отличаются ровностью и плавностью, и Чжан Айлинь часто использует их для изображения сцен или психологических состояний, где «наружное спокойствие» резко контрастирует с «внутренним волнением». Так, описывая состояние Чанъань после вынужденного отказа от учёбы: «Каждый день Чанъань сидела дома: то почитает книгу, то чуть-чуть пошьёт; говорит ровно, ходит ровно, даже когда улыбается, уголки губ поднимаются ровно-ровно». Повторение слова «ровно» (平) и его плавная интонация отражают онемение Чанъань и материализуют её «беззвучное отчаяние» после того, как мать разрушила её надежды. Чередование длинных и коротких предложений, в свою очередь, посредством «ритмических колебаний» передаёт эмоциональные всплески. Смена длинных и коротких фраз не подчинена строгому правилу, а полностью следует за чувствами персонажа и динамикой сцены, что делает текст «дышащим», органично согласующимся с эмоциональным ритмом. Во время ссоры Цициао с Цзецем, когда эмоции достигают накала, короткие фразы идут одна за другой, усиливая напряжение: «你別裝了！你是為錢來的！我知道！我這輩子·被錢騙·被人騙·還會看不出你的心思？你走·你現在就走！». Быстрый темп коротких предложений и резкая интонация, подобная очереди выстрелов, воплощают накопившиеся за многие годы обиды и разочарования, создавая мощный эмоциональный эффект. Ошибка! Источник ссылки не найден. В языке прозы Чжан Айлинь данного периода нередко встречаются весьма сложные инкорпорирующие конструкции. Подобные европеизированные структуры сформировались под воздействием языковых контактов, переводов с западных языков и сознательного подражания со стороны автора, и в конечном итоге закрепились в китайском языке того времени.

Созданная Чжан Айлинь в «Записках о золотой цепи» система языковых и риторических приёмов представляет собой не простое нагромождение словесных техник, а выступает «эстетическим носителем», тесно связанным с темой произведения, судьбами персонажей и эпохальным контекстом. Ошибка! Источник ссылки не найден. А также уместное сочетание элементов взъядя ещё больше усилило изысканность языка в прозе Чжан Айлинь, придало её романам благородный, утончённый оттенок. Основой её риторических приёмов является «точное сопереживание», а благодаря синтезу разнообразных методов достигаются не только художественная напряжённость литературного выражения, но и глубокая деконструкция

человеческой трагедии в тисках феодальной семьи. С точки зрения литературной ценности и эстетического значения, риторическая эстетика языка «Записок о золотой цепи» выходит за рамки традиционной модели романа, где «сюжет важнее языка», превращая сам «язык» в часть повествования: напряжённость риторики становится напряжённостью судьбы персонажей, а ритм риторики — ритмом эпохи. Чжан Айлинь, обладая свойственной женщине-писателю тонкой чувствительностью, с помощью риторики осуществляет «взвешивание человеческой природы»: каждая метафора, каждый приём иронии, каждое изменение ритма в её тексте — это вопрос о том, как феодальная мораль искажает человеческую сущность, и одновременно это запись борьбы и падения индивида в исторических разломах. Такой подход — «через риторику отражать человеческую природу, через язык проявлять эпоху» — не только сделал «Записки о золотой цепи» классикой современной китайской литературы, но и создал образцовый пример «сопряжённости риторики и темы» для последующих литературных произведений, доказав фундаментальную роль языкового искусства в формировании глубины и эстетической высоты литературы.

Применение особенностей письма Чжан Айлинь в преподавании китайского языка может усилить у учащихся способность к «риторическому анализу» и служить образцовым примером сочетания риторики и темы. Например, можно предложить ученикам проанализировать, почему такие редупликативные слова, как «靜靜的月牙儿» («тихий-титхий серпик луны») и «靜靜的灯光» («тихий-тихий свет лампы»), способны подчеркнуть атмосферу подавленности в доме Цзян, или каким образом приём иронии раскрывает лицемерие феодальной семьи. Это помогает направить учащихся к выходу за пределы простого «распознавания риторических средств» и научить их понимать, почему риторические приёмы служат содержанию, тем самым повышая их литературный вкус и умение анализировать текст.

<sup>[7]</sup>Риторическая эстетика языка в «Записках о золотой цепи» представляет собой идеальное единство «формы» и «содержания». Она позволяет читателю одновременно наслаждаться красотой текста и глубоко осознавать вес человеческой природы и историческую плотность, заложенные в произведении, что является одной из ключевых причин, по которым творчество Чжан Айлинь выходит за рамки своего времени и продолжает вызывать отклик у читателей.

## Литература

- [1] Сапир Э. Языковедение / перевод с англ. Л. Чжоюань. - Пекин: Издательство «Утро», 1997.
- [2] Исследование цветковых слов в романах Чжан Айлин/Ма Б.Б. Кэ Л.Б. Ланьчжоу: Факультет китайского языка и литературы Северо-Западного национального университета, 2004.
- [3] Гун Цзяминь, Го Янькунь. О риторических особенностях языка в романах Чжан Айлин. Вестник Фуянского педагогического университета (серия «Общественные науки»), 2016.
- [4] Дэн Кайли. Краткое обсуждение риторических особенностей языка в романах Чжан Айлин. Педагогический университет Хайнаня, 2004.
- [5] Е Шу. Лексические особенности «Золотой цепи» Чжан Айлин с точки зрения количественного анализа словаря. Гуанси-ский финансово-экономический институт, 2018.
- [6] Лю Шусян. Проблемы анализа китайской грамматики. Пекин: Утреннее издательство, 1979: 80.
- [7] Цзя Хуэйцэ. Анализ факторов формирования языка в романах Чжан Айлин. Чанчжоу: Вестник Чанчжоуского университета (серия «Общественные науки»), 2013, 14(4).
- [8] Чжан Айлин. «Золотая цепь», издательство «Хуачэн», 1997

# СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА  
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

**Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**  
ООО Тадқиқот город Ташкент,  
улица Амира Темура пр.1, дом-2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Тел: (+998-94) 404-0000

**Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**  
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,  
Amir Temur Street pr.1, House 2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Phone: (+998-94) 404-0000